Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

秋の安全なまちづくり運動 10月11日（金）～20日（日）

日本語記事は6ページにあります。

Movimento de construção de uma cidade segura durante o outono Do dia 11/10 (sexta-feira) ao dia 20/10 (domingo)

Outono é uma estação muito produtiva para os estudos e as atividades dos clubes das crianças. Mas também é a época em que escurece mais cedo e o horário em que os crimes começam a acontecer é o mesmo da volta das crianças da escola para casa. Por isso, devemos tomar todos os cuidados possíveis para proteger as crianças e evitar que sejam vítimas de crimes. O movimento de construção de uma cidade segura tem os segintes lemas.

Lemas do movimento:

- Vamos eliminar os crimes que produzem vítimas crianças e mulheres.
- Vamos eliminar os crimes de invasão de residências.
- Vamos eliminar os crimes de fraude bancária “furikome sagi”.
- Vamos avançar o combate ao crime organizado e eliminar a violência.

▼**Informações:** Departamento de Segurança. Encarregado de segurança vial e de prevenção ao crime. (Tel: 95-0115).

Autumn Safety Campaign for Our Community: Friday, October 11th - Sunday, October 20th, 2013

In autumn, pupils are able to put their energy into extra curricular activities and studies. However, as autumn approaches, the sun sets earlier. Consequently, the risk of being get involved in crimes during the twilight and nighttime hours increases. To prevent our children from becoming victims of crimes, keep an eye on them and their surroundings.

Chiryu city will launch the campaign emphasizing on the following points:

- Protect children and women from the crimes.
- Prevent burglars from braking into houses.
- Protect people from bank transfer scams.
- Do not allow any violence that will threaten our lives.

▼**Inquiries:** Relief and Safety department, Security traffic section (Tel: 95-0115)

児童扶養手当の支給額が変わります

日本語記事は6ページにあります。

Alterações no pagamento do auxílio à educação infantil

Todos os anos reajustamos o valor do auxílio à educação infantil de acordo com as variações no índice de preço no consumidor. No entanto, mesmo com a queda no valor do índice entre os anos Heisei 12 e 14, o valor do benefício foi congelado. Com isso, o valor supera a quantia devida em 1.7% (nível especial). Para reduzir a diferença do nível especial, normas jurídicas foram instituídas e a partir de outubro serão implantadas gradualmente.

Categoria	Valor a partir de outubro de 2013	Valor a partir de abril de 2014	Valor a partir de abril de 2015
Valor do auxílio Quantia total	41.140 ienes	40.850 ienes	40.730 ienes
Quantia parcial	De 41.130 a 9.710 ienes	De 40.840 a 9.640 ienes	De 40.720 a 9.610 ienes
Nível especial Taxa de redução	- 0.7%	- 0.7%	- 0.3%

＊ Assumindo que não haverá alteração no valor do índice de preço no consumidor a partir da parcela de abril de 2014.
＊ No caso de 2 crianças, serão acrescentados 5.000 ienes aos valores acima.
＊partir da terceira criança, serão acrescentados 3.000 ienes para cada criança.

O valor do benefício a partir da parcela de outubro será reajustado. Renove a declaração de sua situação atual “genkyou todoke” neste ano fiscal e, para os recipientes que não tiveram alterações em seus níveis de vida, o pagamento do benefício especial será iniciado. Este benefício especial será pago a partir do mês de dezembro que será calculado com base nos valores antes do reajuste das parcelas de agosto e setembro e depois do reajuste das parcelas de outubro e novembro.

▼ **Informações:** Departamento das Crianças, encarregado de auxílio à educação infantil (Tel: 95-0120).

Revision of Child Rearing Allowance

The amount of child rearing allowance is annually revised being adjusted to a cost-of-living. Although prices have gone down from (Heisei 12 nen) (Heisei 14nen), the amount of child rearing allowance has been left. Consequently, the existing amount of child rearing allowance is 1.7 % higher than it should be (the provisional allowance). A law was enacted to correct the gap between the provisional allowance and the correct one law was enforced, so the monthly provisional allowance on and after October, 2013 will be gradually adjusted to the correct one.

Category	10 / 2013～	4 / 2014～	4 / 2015～
Full payment	41,140 yen	40,850 yen	40,730 yen
Partial payment	from 9,710 to 41,130 yen	from 9,640 to 40,840 yen	from 9,610 to 40,720 yen
The revision rate	- 0.7%	- 0.7%	- 0.3%

＊ This adjustment is made under the premise that a cost-of- living will not change on and after April, 2014.
＊If you have two children, 5000 yen will be added to the above monthly payment. If you have three and more, 3000 yen per-capita will be added to the allowance.

This revision will be enforced on and after the October, 2013. If you submit your present condition and still be eligible to get the allowance, you will be provided with the regular payment in December, 2013, which consists of the provisional payments (for August and September) and the revised payments (for October and November).

▼ **Inquiries:** Child care support section at Child welfare department (Tel: 95-0120)

市内の外国人登録者数/市全体人口に占める割合：4,048人／5.7%（9月1日現在）